

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż jeśli coś jemu o was chlubił się nie zostałem zawstydzony ale jak wszystkie w prawdzie powiedzieliśmy wam tak i chluba nasza przed Tytusem prawda stała się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo jeśli się przed nim nieco wami chlubiłem,* nie zostałem zawstydzony, lecz jak wszystko w prawdzie** wam powiedziałem, tak i nasza chluba przed Tytusem okazała się prawdą. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo jeśli coś jemu o was chlubiłem się*, nie zostałem zawstydzony, ale jak wszystko w prawdzie powiedzieliśmy wam, tak i duma nasza, (ta) przed Tytusem, prawdą stała się. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż jeśli coś jemu o was chlubił się nie zostałem zawstydzony ale jak wszystkie w prawdzie powiedzieliśmy wam tak i chluba nasza przed Tytusem prawda stała się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli się przed nim nieco wami szczyciłem, to po jego przybyciu nie musiałem się wstydzić. Wszystko okazało się prawdą: i to, co wam powiedziałem, i to, jak się wami przed Tytusem szczyciłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jeśli w czymś chlubiłem się wami przed nim, nie zostałem zawstydzony. Lecz tak, jak mówiliśmy wam wszystko zgodnie z prawdą, tak też nasza chluba przed Tytusem okazała się prawdziwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A iż jeźlim się w czym przed nim z was chlubił, nie zawstydziłem się; ale jakośmy wam prawdziwie wszystko mówili, tak się też chluba nasza przed Tytusem prawdziwa pokazała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I jeźlim u niego z was się w czym przechwalał, nie zawstydziłem się, ale jakośmy wam wszystko w prawdzie mówili, tak też przechwalanie nasze, które było przed Tytusem, prawdą się zstało,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto jeśli się wami chlubiłem przed nim, nie doznałem zawstyżenia. Podobnie jak wszystko mówiliśmy wam zgodnie z prawdą, tak też prawdziwa jest nasza chluba wobec Tytusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli przed nim chlubiłem się nieco wami, nie zostałem zawstydzony, lecz jak wam we wszystkim mówiliśmy prawdę, tak i chluba nasza przed Tytusem okazała się prawdą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc chlubiłem się wami przed nim, nie doznałem zawstyżenia, ale tak, jak powiedzieliśmy wam wszystko zgodnie z prawdą, tak też okazało się prawdziwe nasze chlubenie się przed Tytusem.

¹⁾ <x>600 1:4</x>

²⁾ Lub: zgodnie z prawdą.

³⁾ W sensie: jeśli przed nim chlubiłem się wami.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie musiałem się bowiem wstydzić, że nieco wcześniej chlubiłem się wami przed nim. Ale tak jak wszystko, o czym wam mówiliśmy, było zgodne z prawdą, tak i nasza chluba przed Tytusem okazała się prawdziwa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a także, że jeśli się w czymś wami przed nim chwaliłem, nie doznałem zawodu, lecz że jak i wam wszystko zgodnie z prawdą mówiłem, tak to nasze chwalenie się przed Tytusem okazało się zgodne z prawdą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Już kiedyś chwaliłem się wami przed Tytusem i teraz widzę, że nie muszę się tego wstydzić; zawsze wam mówiłem prawdę, a teraz sam Tytus świadkiem, że naprawdę mogę być z was dumny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli nawet chlubiłem się wami przed nim, to nie doznałem wstydu. A jak wszystko powiedzieliśmy wam zgodnie z prawdą, tak też chlubne świadectwo, jakie wydaliśmy o was Tytusowi, okazało się prawdziwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тож коли я чимось йому про вас похвалився, то не зазнав сорому; але оскільки ми говорили вам усю правду, то й наша похвала перед Титом була правдива.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli mu się trochę z was chlubiłem nie zostałem zawstydzony; ale jak wszystko powiedzieliśmy wam w prawdzie tak też i nasza chluba przed Tytusem okazała się prawdą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Trochę się bowiem przed nim wami chwaliłem i teraz nie wyszedłem na głupca. Przeciwnie, jak wszystko, co wam powiedzieliśmy, jest prawdą, tak i prawdą okazało się nasze chlubienie się przed Tytusem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli w czymkolwiek chlubiłem się wami przed nim, nie zostałem zawstydzony; ale jak mówiliśmy wam wszystko zgodnie z prawdą, tak też nasze chlubienie się przed Tytusem okazało się prawdą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie musiałem się więc za was wstydzić, przekonał się bowiem, że to, co mu o was powiedziałem, jest zgodne z prawdą. Zawsze mówimy prawdę—tak postępowaliśmy również wobec was. Teraz zaś okazało się, że także jemu przekazaliśmy prawdę na wasz temat.